|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | Coptic Reader | Black | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲉⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ:  ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Come let us fast,  Perfect fasts,  Through prayer and fasting,  The Lord will forgive us. | Come let us fast, a perfect fast, through prayer and fasting, the Lord will forgive us. | Come, let us fast, perfect fasts: through prayer and fasting: of the Lord, forgive us. |  |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲓⲩϭⲱϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ. | The filth of our hearts,  Let us purify with love,  Through prayer and fasting, and befitting deeds. | The filth of our hearts, let us purify with love, through prayer and fasting, and the works that befit them. | The fifth of our hearts: let us purify with love: through prayer and fasting: and the works that befit them. |  |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲫϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲫⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ. | For the Lord taught us,  In His Gospel,  Through prayer and fasting,  We can cast out demons. | For the Lord taught us, in His Gospel, through..., we can cast out demons. | The Lord taught us: in His Gospel: through prayer and fasting: we can cast out the demons. |  |  |
| Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ:  ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲁⲣⲟϥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ϧⲏⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ. | The Master praised,  Those who fasted to Him,  With prayer and fasting,  And with undefiled thoughts. | The Master praised, those who fasted to Him, with..., and with clean thoughts. | The Master praised: those who fasted for Him: through prayer and fasting: with an undefiled thought. |  |  |
| Ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. | Our fathers repented,  With purity and righteousness,  Through prayer and fasting,  They became worthy of the kingdom. | Our fathers repented, with purity and righteousness, through..., they were worthy of the Kingdom. | Our fathers repented: in truth and purity: through prayer and fasting: they became worthy of the kingdom. |  |  |
| Ⲍⲱⲏ̀ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. | Eve and our father Adam,  Wept for the sake of Paradise,  Through prayer and fasting,  The Lover of Mankind restored them. | Eve and our father Adam, cried for the sake of Paradise, through..., the Lover of man restored them. | Eve and our father, Adam: cried for the sake fo the Paradise: through prayer and fasting: the Lover of Mankind returned them. |  |  |
| Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁⲁϥⲱ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ. | Elijah shut the heaven,  For three years and six months,  Through prayer and fasting,  The clouds did not rain. | Elijah shut the heavens, for three years and six months, through..., the clouds did not rain. | Elijah shut heaven: for three years and six months: through prayer and fasting: the clouds did not rain. |  |  |
| Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲁϥⲱⲟⲡⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲉⲥⲧⲓⲁ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲁⲓⲫ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ. | Father Abraham’s sacrifice,  God the Master accepted, through prayer and fasting,  He made him a patriarch. | The sacrifice our father Abraham, was accepted by God the Master, through..., He made him a patriarch. | The sacrifice of our father, Abraham: was accepted by God, the Master: through prayer and fasting: and He made him a patriarch. |  |  |
| Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ. | Isaac was bound by his father,  to offer him as an acceptable sacrifice,  Through prayer and fasting,  A ram replaced him. | Isaac was tied by his father to be offered as an acceptable sacrifice, through.., a ram replaced him. | Isaac was tied by his father: to be offered as an acceptable sacrifice: through prayer and fasting: a ram replaced him. |  |  |
| Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲏⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲫϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. | And also Jacob Israel,  Because of his truthful intentions,  And through prayer and fasting,  He took his father’s blessing. | And also Jacob Israel, because of his truthful intentions, and through.., he took his father's blessings. | And also Jacob, Israel: because of his truthful thoughts: through prayer and fasting: he received blessing from his father. |  |  |
| ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲯⲛⲇⲓⲛⲟⲥ. | The righteous Lot was worthy,  To have the angels come to him,  Through prayer and fasting,  He was saved from trouble. | The righteous Lot was worthy, to have the angels come to him, through.., he was saved from the troubles. | Lot the righteous was worthy: to be visited by the angels: through prayer and fasting: he was saved from trouble. |  |  |
| Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲁⲗⲁⲝ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ:  Ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲛⲁⲩ. | Moses took the two tablets, and placed them in the tabernacle,  And through prayer and fasting,  He struck the sea into parts. | Moses took the two tablets, and placed them in the Tabernacle, and through.., he smote the Red Sea which became two. | Moses received the two tablets: and placed them in the Tabernacle: through prayer and fasting: he struck the sea and made it two. |  |  |
| Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁϥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲉⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ϣⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. | God directed Noah the just,  To build the ark,  Through prayer and fasting,  He was saved from the flood. | God directed Noah the righteous, to build the Ark, through.., he was saved from the flood. | God directed Noah the righteous: to build the ark: through prayer and fasting: he was saved from the flood. |  |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ̀:  ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. | God refrained His anger,  From the Ninevites,  Through prayer and fasting,  He forgave their evil deeds. | God refrained His anger, from the Ninevites, through.., He forgave their evil deeds. | At once, God refrained His anger: from the people of Nineveh: through prayer and fasting: He forgave their evil works. |  |  |
| Ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲓⲱⲛⲁ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ:  ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ. | Truly Jonah was in the belly,  Of the whale for three days,  Through prayer and fasting,  He was thrown forth on dry land. | Truly Jonah was in the belly, of the whale for three days, through.., he was thrown forth on dry land. | Truly Jonah was in the belly: of the whale for three days: through prayer and fasting: the was thrown forth on dry land. |  |  |
| Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  ⲁⲩϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ϣ̀ⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲱ. | The three saintly children,  Rejected the king’s decree,  Through prayer and fasting,  They quenched the furnace fire. | The three saintly children, rejected the decree of the king, through.., they quenched the fire of the furnace. | The three saintly children: rejected the word of the king: through prayer and fasting: they quenched the fire of the furnace. |  |  |
| Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ:  ⲁⲩⲗⲱϫϩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ. | The Lions’ mouths in the den,  Licked the feet of Daniel,  And through prayer and fasting,  He became great in Israel. | The mouths of the lions in the den, licked the feet of Daniel, and through.., he became great among Israel. | The mouths of the lions in the den: licked the feet of Daniel: through prayer and fasting: he became great among Israel. |  |  |
| Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁ̀ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲑⲱϩⲥ. | Samuel the anointed of kings,  His parents offered him to the Lord’s house,  Through prayer and fasting,  He was called the anointer. | Samuel the anointer of the kings, his fathers offered him to the house of the Lord, through.., he was called the "anointer." | Samuel the anointer of kings: his fathers offered him to the house of the Lord: through prayer and fasting: he was called "the anointer". |  |  |
| Ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲭⲁϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ. | Truly Joseph the chaste,  Was saved from the adulteress,  Through prayer and fasting,  He ruled over Egypt. | Truly Joseph the chaste, was saved from the adulteress, through.., he was made ruler over Egypt. | Truly Joseph the chaste: was saved from the adulteress: through prayer and fasting: he was made head over Egypt. |  |  |
| Ⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. | Behold the twelve apostles,  Preached in the blessed name,  Through prayer and fasting,  They raised the dead. | Behold the twelve apostles, preached in the Blessed Name, through.., they raised the dead. | Behold, the twelve apostles: preached the blessed name: through prayer and fasting: they raised the dead. |  |  |
| Ⲫⲁ ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲡⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲥ:  Ϯⲡ̀ⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁ̀ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ. | David of the harp,  Was given the gift of prophecy,  And through prayer and fasting,  A kingdom came to him. | David of the harp, was given the gift of prophecy, and through.., a kingdom came to him. | David of the harp: was given the gift of prophecy: through prayer and fasting: the kingdom became his. |  |  |
| Ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲓⲥ:  ⲁⲥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϢⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲏⲥ. | Every exalted grace,  Was received by the ascetics,  Through prayer and fasting,  And also godliness. | Every high grace, was received by the ascetics, through.., and also piety. | Every high grace: was received by the ascetics: through prayer and fasting: along with piety. |  |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ:  ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲏⲟⲩⲓ̀:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲃⲁⲃⲛⲓ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. | Every soul that has pleased,  The Lord God through their deeds,  Through prayer and fasting,  Gained the heavenly kingdom. | All the souls who have pleased, the Lord God through their acts, through.., won the heavenly kingdom. | All the souls who have pleased: the Lord God by works: through prayer and fasting: they won the heavenly kingdom. |  |  |
| Ⲱⲏⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲏⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ. | Therefore let us praise Him,  And glorify Him,  Through prayer and fasting,  And worship before Him. | Therefore let us praise Him, and glorify Him, through prayer and fasting, and worship before Him. | Wherefore let us praise Him: glorify Him: through prayer and fasting: and worship before Him. |  |  |